

**El indio Francisco Antonio vende sus tierras y  
Juana Magdalena se arrepiente de sus mentiras;  
testamento y documento del siglo XVII**

Ignacio Silva Cruz\*

**L**a existencia de indígenas que aprendieron a escribir en su lengua materna está más que documentada; se han publicado traducciones de documentos de archivo en revistas de circulación internacional, como *Estudios de Cultura Náhuatl* (México), *Nahua Newsletter Review* (Estados Unidos) y *Caravelle* (Francia).

También han aparecido libros con traducciones de testamentos y documentación varia que nos hablan de la conciencia que tuvieron los pueblos indígenas por dejar testimonio de sus posesiones. Ejemplo de ello lo tenemos en León-Portilla, Miguel y S. L. Cline, *The testaments of Culhuacan*, University of California Press, Los Angeles, 1984; Reyes García, Luis, *et al.*, *Documentos nahuas de la Ciudad de México del siglo XVI*, México, AGN-CIESAS, 1996; y más recientemente los volúmenes coordinados por Teresa Rojas Rabiela, Elsa Leticia Rea López y Constantino Medina Lima, *Vidas y bienes olvidados*, México, CIESAS.

La serie de documentos que a continuación se presenta está integrada por un testamento y varias comparecencias de los principales interesados ante el juez gobernador, don Lorenzo de Santiago; el alguacil mayor, Juan de la Cruz; el fiscal, Pedro Tomás, y el escribano, Gerónimo Gómez.

En estos documentos encontramos dos ejemplos de cómo en la segunda mitad del siglo XVII seguían

---

\*Jefe del Departamento de Estudios Paleográficos, Diplomáticos y Lenguas Indígenas.

conservándose formas de decir típicas del náhuatl y conceptos que hacía ya más de 140 años habían comenzado a desaparecer.

El primer ejemplo lo encontramos en una parte del documento en que se menciona que el terreno vendido está «hacia donde sale el sol»; al no tener una palabra para expresar *oriente*, los indígenas nahuahablantes expresaron dicho punto geográfico con un equivalente.

El otro ejemplo tiene que ver con las actividades que el indio Francisco Antonio encomienda a sus hijas: el «barrimiento» de la casa de Nuestra Señora de la Concepción y la Candelaria. Esto resulta interesante porque el concepto de «barrimiento» es netamente prehispánico.

Expliquémoslo. En el mito del nacimiento de Huitzilopochtli, su madre, Coatlicue, hacía penitencia barriendo un sitio sagrado cuando cayó un plumón que ella se guardó en su seno y quedó preñada del dios guerrero. Aquí lo importante es el acto de barrer en el sentido de hacer penitencia.

También podemos notar que en los textos llamados *Huehuetlahtolli*, testimonio de la antigua palabra, se recomienda a las jovencitas «no holgazanear» y agradar a los dioses haciendo el «barrimiento» de sus templos, imitando a la diosa Coatlicue.

Este concepto fue retomado posteriormente por los frailes que evangelizaron a los indígenas nahuas y de otras etnias; con la palabra *tlachpanaliztli* (barrimiento) indicaron penitencia, representaron el acto mediante el cual se desprendían de los pecados mundanos.

Los documentos que ahora presentamos están ubicados en el fondo documental *Tierras*, vol. 2776, exp. 18, ff. 1-50.

## Traducción de los documentos

Ma mo cenquiz ca yec tenehu  
ynitlazomahuiztocatzin Dios tetatzin ynhuan dios  
tepiltzin yhuan dios Espiritu Santo yhuelpeli teotl  
dios to tlatocatzin yn oquimochihuili yn  
oquimoyocolili yn ilhuicatl ytlaticpac tlin auh yn  
axcan notech quimotlalilia hi Justiciatzin yn dios  
ytlanech mopolhuiz yn dios ca ha octletle yma ytla nic  
nopielia caza nic ninomaquixtia yxpatzincon yn dios  
ynehuatl Francisco Antonio ca yehuatl  
yniquilnamiquin ytechcopan yxacaltzintli cza niquin  
cahuiltiuh ynopilhuantzitzin caza nimaxcan caza  
nitlatquin yn ahuixtin Ayaca quilte yn huel quimilhuiz  
ca ha octlatte ynic nocahuililia yn onamictzin Auh  
ynopiltzin Francisco Antonio ca nic nocahuililitiuh  
yehuatzin la lipia con ce piso yhuan yehuatzin tlatoca  
ychpochtli Nuestra Señora de la Candelaria Auh  
iyehuatzin tlatoca tlatoca ychpochtli Nuestra Señora  
de Guadalupe yhuan iyehuatzin Santa Teresa ca  
quimaniliz yn ocze nochpoch maria de la Conzeption  
yehuatl quimotequipanilhuiz ytla dios  
quimochicahuiliz Auh ynocze tlatcatl Maria Juzepa qui  
maniliz huyehuatzin Nuestra Señora de Rosario yhuan  
la conzeption yehuatl quimotequipanilhuiz Auh  
iyehuatzin oczen tlatcatzintli Nuestra Señora de la  
Candelaria yhuan yehuatzin Santo Cristo yhuan  
yehuatzin San Miguel quimaniliz y Madalena za  
xocoyotl yehuatl quimotequipanilhuiz ytta dios  
quimochicahuiliz Auh ytlán haca ytlantle yn quitoz yn  
itechcopatzinco San Miguel mazan mocuepas yn  
icomochipauhtzinon nahui pesu yhuan nahui tomin  
ynixpantzinco omochiuh testigos ynicze tlatcatl  
ytocantzin Pedro Tomas fiscal ynic omen ytocatzin  
Sebastian de Santiago ynic yeyn Diego luis ynic nahui  
Tomas de la Cruz ayac huel quitlacozy notlatol neltis  
mochihuaz Axcan a 9 de febrero de 1662 años.  
Nixpan. Jusephe de ulivares. testigos tlaxilacaquen  
huehuetquen. Pedro Tomas. Fiscal [rúbrica]. Sebastian  
de Santiago [rúbrica]. Diego luis [rúbrica] Tomas de la  
Cruz[rúbrica].





Yhuan oczenpan nic tlalia notlatol ynehuatl Francisco Antonio nic pienlian ytomin yn itocan Politho Cerezo chane acatla auh prenda quimopielia ytlamantli Auh ytlanimiquiliz hiyehuatztzi no hermanotztzin huan quimocuepilizque yn tomin auh yehuatzin quimomachiltia maquimonepatla yn tilin yuhqui christiano ca onech momaquili yeyn libra yhuan tlaco cenca niman oczenpa onech momaquili nahui pesu yhuan nahui tomin ymochinmozentlalia 7 pesos 4 tomines auh ca huel yehuecauh ynocan mani ycahuayohuan ynocan tlaquaquan zanixquich yn iquitohuan notlatol ymixpantzincon no hermanotztzin huan yehuantztzin quimomachiltian ytla quimonamaquilizque tlanlin ytlanozon quimocuepilizque ytomin caza nixquich yn iquitohua notlazol nehuatl Francisco Antonio. Auh oczenpa nican nictlalia no memoria yn ehual Francisco Antonio ynitechcopatzinco niño Jesus ca quimopielia ca quimopielia ynohermanotzin Bartulume Lucas auh ytla quemaniyan tlatoltis ca yehuatzin quimomaquilizque ynohermanotzin Barthulume Lucas ynic quimoquixtilizque caxtoli pesus quimoceliliz auh ytla quitlanizque ny nitlaquentzin ca quimopielia hiyehuatzin Señor Miguel de los Angeles yca yey pesus auh ytla quimoquixtilizque cate yxpan motemacatzinoz ca nel yehuatzin prenda quimopielian yniño Jesus auh ca nican te yxpan ye ti nech molhuiliya ytla dios mictz mopolhuiz ca nehuatl ni quixtlahuaz yneyn pesu auh ca yehuatzin quimoquixtiliz yn itlaquentzin niño Jesus auh ytlaca monqui monqui moquixtilizquen ca hamo huel motemacatzinoz auh nehuatl nixpan yniuhqui oquimotlalili ymemoriatzin cocoxcatzin tlin ynitechcopatzinco niño Jesus ni testigo notocan Ysabel veronica. Axcan a 9 de febrero de 1662 años. Auh yhuan niquitohuan ynin ca lamauh hiyehuantztzin ynic ca tlaatl Tomas de la Cruz ynic omen Juan matias ynic yeyn Luis Diego ymeyxtintztzin ymaxcatzin auh prenda can quipien

Señor Domingo Camolingo Español ycan 3 pesus auh  
ca yehuantzitzin quimoquixtilizque yn amamauh zeze  
pesu quimomanilizque yn imeyxtintzitzin ynin  
notiatol neltiz mochiuaz.



~~Francisco Antonio~~

x *Armas de Dagonpan. Ni las tía netla to i j r e m a t t f r a n c i s c o a n t o n i o n i c i e n t e*  
*de m i n g o t o c a n J o s e M o. C e r e z o. C h a n e d e t t a. a u t p e r o n d a q u i m o q*  
*a t i s m e n t e i t i a n g l a u n u m i g u i t e. n i e n a u a l t i m. N a n e z m a n o d e t e n u*  
*o t o m o l u e p i s i q u e r e c o m i n. a u t h a h u a f i n o i m o m e c h i t i m u g u i m o n a*  
*t i e n b l i n g u a q u e c h r i s t i a n o. n o n e c o m o m b a u i l i n g u a t b o a. y h a n t l e a*  
*n i m a. D a g o n p a n e z q u e m o n a q u i n r o h u i p a s e q u i n. N i a n t i t o m u q u o*  
*a u t a h u e i p a s e c a n t i y n o c a n. N a n o y a m a g u a t a n e. n o n a n l a t u m a*  
*q u e n g u e n i g u i t a u a. m e t a t e l q u e z d a n g i m o n. n o i z m e n a f i g u e n e*  
*q u e n a n g i g u e q u e m o m e c i t h a n t t a q u i m u n a m a q u i n. q u e t a n s i n g l a*  
*q u i m o l u e p i t l e q u e n o m i n. C a z a m i e q u e t e n i g u i t o m a n d i a t u n a n t t*  
*Antonio*

x *Armas de Dagonpan. Ni las tía Noma moria u n e m a t t f r a n c i s c o a n t o n i o n i c i e n t e*  
*pa f i m e. N i t o J e s u s q u o m o n a t i a i a s u m o n i e i a s u m o r a m a t t o. d a*  
*m e m e a s a n t i t a q u e m i n i g u i t a b o t t e l a n t m a q u e m o m a m e n t e m o r a*  
*m a n o f i n d a t u m a m e c a n o m i q u i m o q u e t e z e t e. h a t t u a d e s u q u i m o*  
*a u n t l e q u e t a n g u e n o n t a q u e n f i n. c a z a m i e q u e m a n t e s d u r g i n d e t a u*  
*t a t e t t a n g e t h e c a n t i n b a s u t. a u n t t a g u i m o q u e t h e g q u e i a t e r e p a n n a n t o m*  
*n i n o s. a n a q u e t u a g u e. P u e n a q u i m o s t a n. n i t o J e s u s. a u t t a m a t*  
*s a n p a t i n a c o m o i h u i r y a q u e t a n t o s m i g u e p a l n i g u a n a n t i n g u i t a*  
*n o a n t e s u. a u t c a z a m i e q u e m a q u i m o q u e t e z e m i n a q u e n g i n. N i t o t e*  
*t i a c a m o n a q u i m o n g u i m o q u e t h e g q u e n. t a h a m o m e a m o m e m a t t i n o*  
*n a h u a t e z d a n y m i n t e q u e q u i m o t a d a u n m o t i a f i n c o l a z c a g i n*  
*a n t e c h i a p a f i n a. N i t o J e s u s. N i t e g u i t o c a n t a d a t e. t e n i c a t h e*  
*a q u e t e b e a c o t e l. 1 6 6 2 a n o s*

x *Armas de Dagonpan. Ni las tía Noma moria u n e m a t t f r a n c i s c o a n t o n i o n i c i e n t e*  
*d a n p r o z m o c o m e n. q u a n. h a t t a m e n i c a z a m i e a g u e n e a t t e t i f i n o*  
*e a t t i n. a u t p e r o n d a. m a. q u i p i e n. E c o n g i n g o i a m o l i n g o. E c o n g i n g o*  
*P e s u s a u t l a n a h u a n g i g u e q u e m o q u e t h e g q u e r m a m i n a t t e. q u e p e s u*  
*m a m i t e q u e n. q u i m o t e t h e g u e n i n. N o. t a. i. n. e. t t. g. m. o. a. t. u. g.*

Niquitohua ynehuatl Francisco Antonio yhua  
initlasonamictzin Juana Magdalena yhua eytin  
nopilhuatzitzin yiacatiuh Francisco Antonio auh yn  
ometin cohuatzintzin ytoca Marias Auh yn axca  
niquitohua ynehuatl Francisco Antonio yn ipa tonali  
martes a 19 de febrero del año de 1658 ca  
nosenyolocacopa notlanequilistica ynnic  
nonamaquiltia y notlalma yhua mochi yn ichinayo in  
yehuatzin Polito de Balensia auh huel onca otlami  
ycuaxoxtli acalotitech titocuaxoxnamic ticate yn San  
francisco tlaca...auh sano yuhqui ytohui huel ynepatla  
on ca tlatica auh omoxacaltica yxochimilco tlaca auh  
no ysiacatitlan temi chinamitl 44 nauhtetl sa nico ca  
tlantica auh inic nech catiotilia huel yxquich chicome  
pesos (7 peso 4 tomines) yhua nahui auh icsen maya  
nic cahulia nicaxcatilia nic tlatquitia y no nic teneuh  
Señor Polito de Balensia ayc quictepa huel  
ninoyolcuepas auh itlaque mania aca nech tlatolmacas  
ca nitlasacuiltios yxpa justicia auh inic neltilistli nica  
nictlalia y no toca ihua no firma ihua nic quesa se  
cruz nomatica auh imixpatzinco Francisco Antonio.  
Juan Salvador testigo. Nixpan Gavriel de Ayala.





*[Faint handwritten notes on the left margin, possibly identifying the parties or the nature of the document.]*

**DELLO QVARTO, VN QVARTILLO A  
NOS DE MIL Y SEISCIENTOS Y CIN-  
QVENTA Y QVATROY CINQVENTA Y  
CINGO.**

*[The main body of the document contains several lines of handwritten text in Spanish, which is extremely faded and difficult to decipher. It appears to be a legal or administrative record.]*

*[Handwritten signature]*
*[Handwritten signature]*

8

Ynica ypan ciudad mexico Ynic ce poñuali yhuan macuili tonatiuh mani meztli miercoles de octubre de mil y seysieto y seseta y dos años, yyehuatzi ce camahuiztililonitzin Don Lorezo de Satiago Juez gobernador yhuan yyehuatzi Don Diego Baleriano Alcalde yhuan Don Juan Baleriano yhuan Alguasil Mayor Juan de la Cruz yhuan ynehuatl Escribano Geronimo Gomes ytic tocuitlahuiya Justisia ynicatzico Rey noestro Señor ymixpatzico honesico ynitoca Polito Lopez de Albarado, hoqui mixpatililico yqueni yehuecauh yn oquicohuili yn itlalma yhuan yn ichinan ymicatzitli, ytocan francisco Antonio yhuan yn inamic Juana madalena yhuan yn ipilhuan yn yacapatli ytocan Francisco Antonio yhuan home ti cocohuatzitzi ytocan marias yeaxca nauh xihuitl ypan de mil y seysietos y cincuenta y ocho años ynipan tlaxilacali. [Anparo a posesion i conprobacion de la benta fecha a Hipolito Lopez por el gobernador i alcalde]. Auh ynic oquipatiutli hoquimacac chicome pesos yhuan nahui tomi yniuhqui quitohuas ynipa yn amatli yn oquitlaliliya ymicatzitli y francisco Antonio yhuan yn inamic Juana Madalena yhuan yn ipilhua yca yce yolocacopan ynic quinamaquilitiya, yn itocan Polito Lopez de Albarado, hoquimacac chicome pesos yhuan nahui tomi, yce tetl, tlalmatli huel lotecomani, auh nima yn occe tlamatotli, auh yn ytlalmatli ca ysiacati temi macuil tetl, chinamilt tonatiuh ycalaquiyapa yzti temi auh huel ocan onpehuan yn tlalnacastla yhuan yquihualtoquiliya, yn occe tlamatli yn oticteneuhque zano yuhqui yn ichinayo, zano yuhqui in ichinayo ynic tetemi huelopa honasi yn ocaloteco, xochimilco pahuic, tetemi. [pero no esta trasuntado]. Auh ocno ce tlalmatotli chinanepatla mani Auh can huelcoa, tlami yn oteco y San Francisco Tlacatotleco. Aun ocno hotetl tlalcanatototi, zano o can, ymani on tetitech, auh zano yuhquí, ytohui, huel ynepatla onasi yquaxoxtli huel ocatlatica, ynixquich tlalmatototi yhuan mochi chinamitl ca xochimilco pahuic ytemi yn onic namaquilti, Ypolito lopez de Albarado. Auh ye ce maya nicahuilia ni caxcatia nic

tlatlquitiya, ca nel itomin patio cauh Ayc huel cepa  
nino tlatolcuepas, ca nel totech o monec ytomín  
ychicome pesos yhuan nahui tomin yhuan, ytopilhuan  
yhuan ytehuati, ca nel huel totecocoyan ytic  
tonamaquia ytotalmahua ytochinahua ca nel  
otehmocahuililitiaque ytotahua, ytonahua ca honech  
monemactililiaque, Auh ytoque maniya hoca tlatosque  
yn otiahcachua, yn oteycachua ca moquipia ytle  
ytotatzí homoentzínóti catca graviel Agustí yhuan  
ytonantzi, homoentzínó ti catca Auh ytla quemania  
aca nech tlatolmacas yn anozo ninolcuepas can  
Justisia tech tlatzacuiltis, auh ynic necneltiliya ca nica  
nic tlaliya, ynotech yhuan ynofirma yhuan no conana  
juramento Auh ymixpatzico testigus. Nehuatl  
Francisco Antonio [rúbrica]. testigu Juan Salvador  
[rúbrica]. Juana Madalenz. Juana Francisca. Testigus.



Auh zano ypa ytonatiuh, ymetztli yniquac ynihqui yn  
oquimocaquiltitzino yyehuatzi ce cemaHuiztililonitzi  
Don Lorezo de santiago a...Juez gobernador yn itla  
ytlaniliz Ypolito Lopez de Albarado yqueni  
oquimotitilicon yn amatl ynic oquicoch, yhuan  
ynitlanahuatiltzi ytoque ytlatocatzí bisu Rey nima yc  
omohuicac ynipa tlaxilacali Acatla malcuitlapilco  
Cadelaria yhuan yyehuantzi Alcalde Don Diego  
Baleriano yhuan Don Juan Baleriano hoqui  
momaquilito posesio Ypolito Lopes de Albarado auh  
ynic omotamachiuh ytlalmatl matlactl omey maytl  
ynic yhuiyac auh ynic patlahuac ce pohual omatlactl  
omey maytl, auh yn occe ni mani tllalmatl tolnepatla,  
yn ihuiyac chicuematl auh yn icpatlahuac chiaquace  
matl ymochi yco motamachiuh auh nohuiyapa  
homoquequez estacas, yhuan nohuiyapa hotlamotlac,  
yhuan ypan onene ytlalin, ynotlal cohuiyani yn  
omoteneuh, ypolito Lopez de Albarado ynic oquima  
ce maxcatili yjusticia yhuan yn imixpa testigus,  
tlaxilacaleque tolteco tlaca San Francisco Juan Polito  
yhuan Marcos Juarez yhuan Juseph Miguel yhuan Juan  
Lorezo yhuan nica chaneque San Juan, Don Juan  
Thomas alcalde pasado yhuan Don Juan matheo  
regidor pasado yhuan nicolas de Chabes Regidor auh  
ynic quimoneltililiya yyehuatzitzi yqui  
mocuitlahuitzinohuan, justisia ynicatzico rey noestro  
señor nica quimotlalili yn itocatzí yn ifirmatzi axcan  
miercoles a 25 de otubre de 1662 años. Don Diego  
Baleriano Alcalde hordinario [rúbrica]. Don Lorenzo  
de Santiago Jues gobernador [rúbrica]. Por testigo  
Don Juan Baleriano [rúbrica]. Juan de la Cruz  
[Alguasil mayor]. Nixpa escribano Comonidad  
Geronimo Gomez [rúbrica].





En quarillo

**SELLO QVARTO VN QVARTILLO CA-  
NOS DE MIL Y SEISCIENTOS Y GIN-  
QVENTA Y QVATRO Y CINQVENTA Y  
CINCO.**

En un lugar de España... [The text below the title is a list of names and titles, including 'Don Juan de...', 'Don Alonso de...', 'Don Pedro de...', and 'Don Francisco de...', likely identifying the parties involved in the land sale.]


*Don Juan de...*  
*Don Alonso de...*  
*Don Pedro de...*  
*Don Francisco de...*

*Don Juan de...*

*Don Juan de...*

Yn axcan viernes a 2 de febrero de 1663 años  
niquitohua ynehuatl Juana Madalena nican ni chane  
nuestra señora de la Candelaria malcuitlapilco ca  
niquitohua ca yn tlen oquimitalhuitia yn no  
tlazonamictzin mo estzino ti catca yn Francisco  
Antonio, yn itechcacopa yn tlamatonti yhua in isquitel  
chinamitl, in oquimonamaquilti Ypolito Lopez de  
Albarado ca melahuac ca yxpantzinco yn dios ni  
quitohua ca taxca ca totlatqui ca yco ti  
quintotoquilique yn nosimonnatzin mo estzino ti  
catca maria Madalena ca se abito de Santa Clara yco  
tic toquimilhuihique ypatihuh chicome pesos ihua  
nahui tomi auh y no motatzin Graviel Agustin  
moestzino ti catca ca ononic no quimilhui auh in  
tahuitzin mo estzino ti cat Pedronila ca on  
otictotoquilique yca to tomintzin auh ca ipapa  
ynotech mocahilitiaque y tlamatzintzintin ihua yn  
isquitel chinamitl in oquimonamaquilti Ypolito  
Lopez de Albarado auh in itec nica i caltzintli ca san  
to tlachohual ca ayac otechcahuiltia ca to tomintzin  
otimacaque ica e pohuali pesos auh in axcan ca  
niquitohua y nehuatl Juana Madalena ca nic nocuitia  
yxpantzinco y dios ca san onech tlatolmacaque y no  
huepolhua yhua in nohuzhua y tlen oniquito ynixpa y  
justizia auh ca atle testamento oquichiuhtiaque yn  
mimique yn onquiteneuh ca san tlatoltica in ico tech  
mocahilitiaque yn tlalmatzintzintin yn  
oniquiteneuh ihua yn isquitel chinamitl auh in no  
tlazonamictzin mo etzino ti catca y Francisco Antõño  
cama hoquimotenehuiltia in ipan ymemoria  
testamento yntlal matotontin yhua in chinamitl  
ypanpa ca nel yiolotzin oquimomachiltia ca ie  
oquimonamaquilti Ypolito Lopes de Albarado auh ca  
ye imiquiztenpa in onech melhuilitiaque y  
notlazonamictzin in queni oquimonamaquilti yn  
onicteneuh Polito Lopes de Albarado auhy inic  
neltilistli y tleno niquito notlatol y nehuatl Juana  
Madalena nica ymixpatzinco testigos. Juan de la Cruz.  
Juana de la Cruz, testigo [rúbrica]. Salvador Domingo  
[rúbrica]. nixpa Graviel de Ayala [rúbrica].





  
 ...

...  
 ...  
 ...



Yca in itotlazomahuiztocatzin yn Dios tetatzin Dios tepiltzin dios Espiritu santo inic ey personas auh sa zetzin yn huel yn huel neli teotl, Dios to tlatocatzin yn oquimochihuii yn oquiyo coxinilhuicatl ytlalticpactli auh inixquichin italo yhua in amo italo auh ynaxcan jueves a 9 dias del mes de febrero 1662 años niquitohua ynehuatl Francisco Antonio nican ni chane ypan tlaxilacali nuestra Señora de la Candelaria malcuitlapilco auh niquitohua ca huel senca mo cocohua y notlatol anozoquio yn itech cacopa y tleyn notech oquimotlaliti yn otlazomahuiztatzin dios ycocoliztli yn xochisihuitzli ca ye axcan chicome xihuitl in notechca auh ca octle tley patli oquimochili y tle dios, ca huel quimati y nixnoyolo ca ic nechmopoihuiz yn Dios auh achtopa niquitohua yn nehuatl Francisco Antonio y tla nech motzonquixtiliz in notlasomahuiztatzin Dios ca y sen mactzinco no concahua y noiolia nanima ca nel ytlamaquixtiltzin ica yn itlasemahuizlylotzin auh in notlal onozoquio ca itech nic cohua yn itlalpo ysoquiyo ca nel itech oquiz ochihualoc auh ca onpatoctoz y to Capilla San Joseph. Auh isen tlamatli niquitohua y no tlatol yn nehuatl Francisco Antonio ca motle y nic nopielia ca ye onicteneuh y tlacpac ca sa tetla ocoliliztica y tley ocne notech oquipohuiliaya y notlasonamictzin Juana Madalena auh sa niquix niquitohua ca nicpie sentetl xacaltzintli ontequiztica Xochimilcopa itztiman quihuica tepitonithualo yhua macuil tetl chinamitl auh ca niquincahuiltiuh y nahuitin nopilhuatzintzin, y iacatiuh Francisco Antonio auh nima ome cohuatztintzintin se itoca Maria de la Consepsion, auh yn ocse Maria Josepha auh in motlatoquilitiah itoca madelena ynin nahuitin ca on can quin pachotiez ynin natzin Juana madalena y tla quin mochicahuiliz in totecuiyo Dios, ca inin

notlatol ca mo itlacahuiz ca neltiz mochihuaz yn  
contlamatli niqutohua y nehuatl Francisco Antoño  
can quinnopelia yxiptlatzintzinhua y totecuiyo Dios,  
la Concepcion Candelaria tepitzintzin ca  
quimotlatlaxpanilisque y no pilhuatzintzin y tla  
quinmochicahuilis yn Dios yhua ninotlaitlanitiah  
ixpatzinco yn Dios ma c na on tetzintli misas resadas,  
nech mochihuilizliz yno tlazonamictzin na niman  
ypalehuiloca mochihuaz inixpantzinco totecuiyo Dios  
ma cana ne...cuiltzintli, qui mochihuiliz ca nel huel  
quimo....yn nixnoyolo ca octle tleyn tic to pielia c....  
tecoco cayotica yn queni onech hualmotequi....  
nilhuitia yhua in no pilhuatzintzin. Ca ye ixquich in  
onicteneuh in memoria. Axcán jueves a 9 de febrero  
1662 años. Auh in imixpantzinco omochiuh. Sebastian  
de Santiago, mayordomo [rúbrica]. Tomas Pedro,  
fiscal [rúbrica]. Diego Luis, testigo [rúbrica]. Tomas  
de la Cruz. Yhua niquto nehua yn notlatol ynehuatl  
Francisco Antoño ca ye tetl testamento prenda onic  
tlalyca ey pesos ca quipia yn Domingo Camorlinga  
motlal San Antonio ytepetzinco ca ytech nestica yn  
ama tepiton y iancuican onic tlali, auh ca yehuatin qui  
quixtisque in tlatquihuaque ma nech  
motlapopolhuilica yxpantzinco y Dios ca monicpie y  
tlein ic ni requixtiz ca sa huel nic no tlatatzintli  
etcetera.



Acanbiogues acchiuca una huda manime a magis...  
huguis...  
Atoms...  
Le peto...  
ha yto...  
opanza...

Pedro Camacho  
LPS

Acan Sabado acchiuca una huda manime a magis...  
huda huan...  
man...  
pese...  
can...

Pedro Camacho  
LPS

Sabua...  
man...  
B. Pedro S. Pablo  
procalae S. Joseph



Axcán biernes ye chicuey tonatiuh mani metztli agosto de 1664 años teopixca tlatohuani Nuestro Padre guarda oquimochihuili cen misa resada yco palehuiloc yn ianiman Francisco Antonio chane Candelaria yehuatl Ypolito Lopez de Alvarado oquicalaquin huentli cen peso no matica onic nomaquili Nuestro Padre guarda oquimocelili yn icneli nican quimotlalilia yotcatzin yhuan yfirmatzin. Ypanpa tlamatli yco quinamcac. Señor pedro camacho. 1 pesos. Axcán Sabado yechiucnahui tonatiuh mani metztli agosto de 1664 años teopixca tlatohuani Nuestro Padre guarda oquimochihuilin ze misa resada yc opalehuiloc yn ianiman Francisco Antonio za no yehuatl Polito Lupes de Alvarado oquicalaquin huentli zen peso ca ye no ypanpa ytlaman yco quicohuilin hehuatl fiscal Don Pedro de San Pablo nomatica onic nomaquilin Nuestro Padre guarda oquimocelili ynic quimoneltililia nican quimotlalilia ytocatzin yfirmatzin. Señor Pedro Camacho. 2 pesos. nehuatl fiscal nitlaneltia yn ico mochiuh ymisa Francisco Antonio ynic neli nican nictlalia no tocan yhuan no firma. Don Pedro de San Pablo, Fiscal de San Joseph [rúbrica].

## Traducción de los documentos

Sea alabado el amado y mencionado nombre de Dios Padre, Dios Hijo y Dios Espíritu Santo, el verdadero Dios, Nuestro Señor, que hiciera y compusiera el cielo y la tierra. Y ahora puso ante mí su justicia; Dios me dio la enfermedad que padezco y por ella, por la enfermedad, me lleve. Y yo, Francisco Antonio digo que tengo un jacalito,<sup>1</sup> el cual dejo a mis hijos porque es mío, de mi posesión y aquí digo que no le dejo nada a mi mujer; y a mi hijo Francisco Antonio le dejo una hechura<sup>2</sup> de ella, de Nuestra Señora la Virgen de la Candelaria y una hechura de Nuestra Señora de Guadalupe y de Santa Teresa y le dejo a mi hija María de la Concepción otra hechura para que ella trabaje y Dios la fortalezca y a la otra María Josepha le dejo otra hechura de Nuestra Señora del Rosario y de la Concepción y al otro hombre le dejo la hechura de Nuestra Señora de la Candelaria y un Santo Cristo y un San Miguel para mi hija la menor llamada Magdalena, para que cuide de ellas y Dios le dé fortaleza; y si alguien dice algo acerca de San Miguel por haberlo limpiado, que devuelvan cuatro pesos y cuatro tomines,<sup>3</sup> porque esto se hizo frente a testigos, uno de los cuales se llama Pedro Tomás, fiscal, el segundo se llama Sebastián de Santiago, el tercero Diego Luis, el cuarto Tomás de la Cruz. Así queda mi palabra, en verdad se hará. Hoy a 9 de febrero de 1662 años. Frente a mí José de Olivares. Por testigos los ancianos del barrio. Pedro Tomás, fiscal

---

<sup>1</sup> Xaccaltzin en el original náhuatl.

<sup>2</sup> Hechura: debe entenderse ropa, vestido.

<sup>3</sup> La tercera parte de un adarme de marco castellano, o la octava parte de un castellano en el peso perteneciente al oro. En algunas partes de América, el real sencillo. Vid. Martínez Peñaloza, Ma. Teresa, *Vocabulario de términos en documentos históricos*, México, Archivo General de la Nación, 1984 (Guías y catálogos, 1).

[rúbrica]. Sebastián de Santiago [rúbrica]. Diego Luis [rúbrica]. Tomás de la Cruz [rúbrica]. Y otra vez pongo mi palabra yo, Francisco Antonio, que le debo unos tomines a Hipólito Cerero que vive en Acatlán y tiene en prenda un solar, y si yo muriera, ellos, mis hermanos, le regresarán el dinero; y él sabe lo que debe hacer como cristiano, que me dio tres libras y media de cera y luego me dio cuatro pesos y cuatro tomines, y se reúnen 7 pesos y cuatro tomines. Y hace ya mucho tiempo que allá están sus caballos y allá comen, esto es todo lo que digo frente a mis hermanos para que ellos, si quieren vender el terreno o quieren devolver el dinero así lo hagan; esto es todo lo que declaro yo Francisco Antonio. Y otra vez asiento en mi memoria, yo Francisco Antonio, en razón del niño Jesús que tiene mi hermano Bartolomé Lucas y si en alguna ocasión hubiese algún pleito, se le devolverá a mi hermano Bartolomé Lucas, así le darán quince pesos porque la ropa del niño Jesús está empeñada al señor Miguel de los Ángeles por tres pesos; si lo desempeñase, que lo haga frente a la gente porque tiene en prenda al niño Jesús y aquí frente a los testigos digo que si pagase los tres pesos, él desempeñará la ropa del niño Jesús, y si así fuere, se me otorgará a mí; así lo puso en su memoria el enfermo por el niño Jesús, yo que soy testigo Isabel Verónica. Hoy a 9 de febrero de 1662 años. Y también digo acerca de los títulos de Tomás de la Cruz, y de Juan Matías, y de Luis Diego, que son de ellos los títulos y están empeñados a un señor español llamado Domingo Camolingo, en tres pesos, y que ellos desempeñen esos papeles dando los pesos de uno en uno. Esta es mi palabra que en verdad se hará.

Digo yo Francisco Antonio y mi amada mujer Juana Magdalena y mis tres hijos, el mayor llamado Francisco Antonio y las dos mujeres que se llaman María. Y ahora digo yo Francisco Antonio que en este día martes 19 de febrero del año de 1658, por mi voluntad y porque así lo quiero, vendo la tierra y toda la cerca a Hipólito de Valencia, que bien allá termina su lindero, donde está la gente del barrio de San Francisco, y también en medio, en donde hay dos jacales de la gente de Xochimilco, en donde hay cuatro cercas; todo lo cual vendo por siete pesos y cuatro tomines y que así cuando me pague lo haré de su propiedad al

mencionado señor Hipólito de Valencia; todo ello de lo cual no me arrepentiré y si así lo hiciera me castigue la justicia. Así en verdad aquí asiento mi nombre y mi firma, y puse la señal de la cruz por mi mano yo Francisco Antonio. Juan Salvador, testigo. Frente a mí Gabriel de Ayala.

En esta ciudad de México a veinticinco días del mes, miércoles de octubre de mil seiscientos sesenta y dos años, ante el muy maravilloso don Lorenzo de Santiago, juez gobernador, y frente a Don Diego Valeriano, alcalde, y don Juan Valeriano y el alguacil mayor, Juan de la Cruz, y yo, el escribano, Gerónimo Gómez, quien se ocupa de la justicia por el Rey Nuestro Señor. Frente a ellos llegó el llamado Hipólito López de Alvarado, quien dijo que hacía mucho tiempo había comprado un terreno y sus bardas al llamado Francisco Antonio y a su esposa Juana Magdalena y a sus hijos, el mayor llamado Francisco Antonio y dos mellizas que se llaman María, y que ya hace cuatro años, en el de mil seiscientos cincuenta y ocho años, que lo compró en el barrio de Acatlán Macuilitlapilco que llaman de nuestra señora de la Candelaria y por ello dio siete pesos y cuatro tomines, así lo dijo por el escrito que asentó el dicho Francisco Antonio y su esposa Juana Magdalena y sus hijos, que por su voluntad así lo vendían al llamado Hipólito López de Alvarado, quien les dio siete pesos y cuatro tomines por esas tierras y otras tierras y camellones que tiene su frente por donde sale el sol y bien allá empiezan por la esquina y el que le sigue, el otro lugar que se nombró tiene también sus separaciones que llega hasta donde están los de Xochimilco. Y otro solar que está en medio, está allá donde termina el camino de los de San Francisco, y otros dos solares, allá en el mismo lado, también llega en medio del lindero y todas las tierras y todas las bardas se las vendieron a Hipólito López de Alvarado. Para siempre las hago suyas por su dinero; que no me arrepentiré de que me diera el dinero, siete pesos y cuatro tomines a mis hijos y mi esposa. Por necesidad, por ello vendimos los solares y camellones que me dejaron mis padres y mis madres; y si mis hermanos

tuvieran que decir algo no habrá razón porque a cada uno se le dio tierra por nuestro padre Gabriel Agustín y nuestra madre. Y si alguien me aconsejara, o yo me arrepintiera que la justicia se haga cargo de mí. Doy por verdadero esto, aquí asiento mi nombre y mi firma y hago juramento frente a los testigos. Yo Francisco Antonio [rúbrica]. Testigo Juan Salvador [rúbrica]. Juana Magdalena. Juana Francisca. Testigos.

En el mismo día y mes, cuando también fue oído por el muy maravilloso don Lorenzo de Santiago, juez gobernador, por lo que pide Hipólito López de Alvarado y presentado el documento por el que compró y que va despachado por el Virrey, luego fue llevado al barrio de Acatlán Macuilitlapilco<sup>4</sup> o La Candelaria y él, el alcalde don Diego Valeriano y don Juan Valeriano, le dieron posesión a Hipólito López de Alvarado, y así fue medido su solar, con trece brazas de ancho, y de largo tiene treinta y dos brazas. Y el otro solar que está en medio del tular tiene ocho brazas de largo y seis brazas de ancho; y siendo medidos, se puso una barda de estacas por los cuatro lados y por todas partes de su tierra anduvo Hipólito López de Alvarado y fue amparado por la justicia y frente a los testigos que son habitantes de San Francisco, del barrio de Toltenco, Juan Hipólito y Marcos Juárez y José Miguel y Juan Lorenzo; y aquí los habitantes de San Juan, don Juan Tomás, Alcalde pasado, y don Juan Mateo, Regidor pasado, y Nicolás de Chávez, Regidor, y así en verdad por el conocimiento de la justicia por el Rey nuestro señor, aquí asientan sus nombres y firmas, hoy miércoles 25 de octubre de 1662 años. Don Diego Valeriano, Alcalde Ordinario [rúbrica]. Don Lorenzo de Santiago, Juez Gobernador [rúbrica]. Por testigo don Juan Valeriano [rúbrica]. Juan de la Cruz, Alguacil Mayor. Frente a mí, el Escribano de la Comunidad Jerónimo Gómez [rúbrica].

---

<sup>4</sup> Acatlán Macuilitlapilco actualmente es el poblado de La Candelaria, Coyoacán.

Hoy viernes 2 de febrero de 1663 años digo yo, Juana Magdalena, habitante de aquí, de nuestra señora de La Candelaria Macuilitlapilco, digo que así fue dicho por mi esposo, que era Francisco Antonio, en razón de unas tierras y sus chinampas que fueron vendidas a Hipólito López de Alvarado, que es verdad y frente a Dios lo digo que eran nuestra propiedad; que ahí enterramos a mi abuela que era María Magdalena, la enterramos con el hábito de Santa Clara para amortajarla, y que costó siete pesos y cuatro tomines, y a mi suegro Gabriel Agustín que ahora está muerto. También amortajé a mi tía que se llamaba Petronila, y la enterramos con nuestro dinero y es por ello que nos dejaron las tierras y todas las chinampas que se le vendieron a Hipólito López de Alvarado. Y esta casa nosotros la compramos, no nos fue dejada, la compramos con nuestro dinero, nos la dieron en sesenta pesos; y ahora yo digo, Juana Magdalena, lo confieso frente a Dios que sólo me aconsejaron mis cuñados y cuñadas de lo que dije frente a la Justicia y que no hay testamento que se haya hecho por los difuntos mencionados, que sólo de palabra a nosotros nos dejaron las tierras que se mencionaron y todas las chinampas; y mi amado esposo, llamado Francisco Antonio, no mencionó en su memoria y testamento sus tierras y chinampas, porque en verdad su corazón sabía que habían sido vendidas a Hipólito López de Alvarado. Y antes de morir me dijo mi amado esposo cómo le vendió al dicho Hipólito López de Alvarado, y así es verdad como digo mi palabra yo Juana Magdalena aquí frente a los testigos Juan de la Cruz; Juana de la Cruz, testigo [rúbrica]. Salvador Domingo [rúbrica]. Frente a Gabriel de Ayala [rúbrica]. En el amado nombre de Dios Padre, Dios Hijo y Dios Espíritu Santo, tres personas y un solo Dios Verdadero. Dios nuestro señor que hizo el cielo y la tierra, e hizo lo visible y lo invisible. Hoy jueves a nueve días del mes de febrero de 1662 años digo yo, Francisco Antonio que aquí está mi lugar en este barrio de nuestra señora de La Candelaria Macuilitlapilco y digo que mucho se duele mi cuerpo, que sólo por el Dios, es que está junto a mí la enfermedad, la cual tengo desde hace siete años y que se me dio pulque como medicina y Dios lo sabe y que

me perdone. Primero digo yo Francisco Antonio que de mí, algo sacará Dios de mi cabeza, mi amado padre Dios, que sólo por su mano va a ser dejado mi corazón y mi alma, sólo en verdad por su maravilloso regreso. Y mi cuerpo que está hecho de tierra, con lodo, en verdad por el lodo fue hecho, fue elaborado y allá seré enterrado en nuestra Capilla de San José. Y todas las tierras, digo mi palabra, yo Francisco Antonio, que no tengo nada, que ya mencioné arriba que por la enfermedad que tengo sólo vivía de la limosna que mi amada esposa Juana Magdalena me daba; digo que lo único que tengo es un jacalito que está hacia Xochimilco, que tiene un patio y cinco camellones, que les dejo a mis cuatro hijos, el mayor llamado Francisco Antonio y las dos mellizas que se llaman María de la Concepción y la otra María Josepha y la menor que se llama Magdalena; son cuatro a quienes dejo para que su madre Juana Magdalena, si Dios nuestro señor le permitiera, los tenga y les dé amparo, que esta mi palabra en verdad se haga. En segundo término digo yo Francisco Antonio que tengo unas hechuras pequeñas de las vírgenes de la Concepción y La Candelaria y que serán para mis hijos, para que le hagan barrimiento<sup>5</sup>, para que se fortalezcan y pido por Dios que se me hagan dos misas rezadas, que me las haga mi amada esposa, y para que me sea provechoso que se haga frente a nuestro señor Dios, ya que tenemos muchas necesidades desde que yo vivo para dar sustento a mis hijos. Esto es todo lo que digo en mi memoria. Hoy jueves 9 de febrero de 1662 años. Así se hizo frente a Sebastián de Santiago, mayordomo [rúbrica]. Tomás Pedro, fiscal [rúbrica]. Diego Luis, testigo [rúbrica]. Tomás de la Cruz y así digo yo mi palabra Francisco Antonio que en este testamento se dé prenda de tres pesos a Domingo Camorlinga, que tiene su tierra en San Antonio, en la parte baja del cerro. Junto a él hay un papel pequeño por las tierras que empeñé y que ellos, los dueños de las tierras, las desempeñen y que me perdonen por Dios, porque no tengo dinero para desempeñarlas.

---

<sup>5</sup> Barrimiento: penitencia.

Hoy viernes a ocho días del mes de agosto de 1664 años, el sacerdote y padre guardián hizo una misa rezada por la que se ayudará el alma de Francisco Antonio, habitante de La Candelaria; él, Hipólito López de Alvarado, dio por una tierra un peso y se lo dio a nuestro padre guardián que lo recibió por el terreno que vendió, y en verdad aquí asentó su nombre y firma Pedro Camacho. Hoy sábado a ocho días del mes de agosto de 1664 años, nuestro padre guardián hizo una misa rezada por la que se ayuda el alma de Francisco Antonio y también él, Hipólito López de Alvarado, dio un peso y fue por un terreno que compró, y yo el fiscal Don Pedro de San Pablo lo recibí y se lo di al padre guardián quien lo recibió y aquí asentó su nombre y su firma el señor Pedro Camacho por 2 pesos. Y yo, el fiscal digo que es verdad que se hizo la misa por Francisco Antonio y en verdad aquí asiento mi nombre y firma. Don Pedro de San Pablo, fiscal de San Joseph [rúbrica].